Porównanie tłumaczeń II Królewska 11:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy położyli na niej ręce, a gdy doszła do drogi, którą konie wjeżdżają do domu królewskiego, została tam zabita. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Schwytali ją więc, a kiedy doszli do drogi, którą konie wjeżdżają do pałacu królewskiego, pozbawili ją życia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pochwycili więc ją, a gdy weszła na drogę, którą wjeżdżają konie do domu królewskiego, została tam zabita. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I uczynili jej plac; a gdy przyszła na drogę, którą wodzono konie do domu królewskiego, tamże jest zabita. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I włożyli na nię ręce, i wypchnęli drogą, gdzie konie chodzą, podle pałacu, i tam ją zabito. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pochwycono ją, a gdy weszła na drogę, którą wjeżdżają konie do pałacu, tam poniosła śmierć. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy pojmano ją, dowleczono do drogi, którędy wjeżdżają konie do domu królewskiego, i tam ją zabito. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pochwycono ją, gdy doszła do drogi, którą wjeżdżają konie do domu królewskiego, i tam została zabita. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pochwycono ją więc, gdy doszła do drogi, którą konie wjeżdżają do pałacu, i tam została zabita. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pochwycono ją w ręce. A gdy weszła na drogę wjazdu koni do pałacu królewskiego, tam została zabita. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І поклали на неї руки, і ввійшла до царського дому дорогою входу коней і вона померла там. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem zrobili jej wolne miejsce i przez wejście dla koni przybyła do królewskiego pałacu; tam ją zabito. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Pochwycili ją więc w swe ręce i przeszła drogą, którą wjeżdżają konie do domu królewskiego, i tam została uśmiercona. |